

Variedades del español: aproximaciones desde la sociolingüística, la pragmática, la traducción y la interpretación

Editado por

Gonzalo Francisco Sánchez

Diana Castilleja

Juan Jiménez-Salcedo

Cristal Huerdo-Moreno

Marta Bonet Bofill



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Índice general

- Lista de tablas y gráficos VII
Sobre los autores y autoras VIII

- En torno a las variedades del español 1
*Gonzalo Francisco Sánchez, Diana Castilleja, Juan Jiménez-Salcedo,
Cristal Huerdo-Moreno y Marta Bonet Bofill*

PARTE 1

Variedades del español: de la lingüística a la pragmática

- 1 Las variedades en el contexto del español castellano: recorrido histórico y necesidad de orientación hacia nuevos campos 9
Gonzalo Francisco Sánchez
- 2 De San Antonio a Maisí: panorama fonético del español de Cuba 27
Ernesto Wong García
- 3 De acuchillar por un vos (1579) a disculparnos por un usted (2014): panorámica del tratamiento en el mundo hispánico 44
María Sampetro Mella

PARTE 2

Variedades del español: sociolingüística y lenguas en contacto

- 4 Análisis sociolingüístico de los recursos atenuadores en hablantes de Sevilla con nivel de instrucción alta 63
Doina Repede
- 5 El castellano en Andorra: caracterización sociolingüística y jurídica de una lengua extranjera dominante 82
Juan Jiménez-Salcedo
- 6 Variación fonética en didáctica del español lengua extranjera: del marco de referencia al aula 98
Manon Gillet

PARTE 3***Variedades del español: traducción e interpretación***

- 7 Traducir al español el frañol en *Pas pleurer* de Lydie Salvayre: vaivenes entre dos idiomas 119
Cristal Huerdo-Moreno
- 8 No tan 'Lost in translation': *Rancho Hollywood* de Carlos Morton 142
Diana Castilleja
- 9 El eurolecto como lenguaje de especialidad en la UE: el caso del castellano 156
Concepción Martín Martín-Mora y Juan Jiménez-Salcedo
- 10 El lenguaje de las conferencias desde la cabina de interpretación 176
Agustín Darías Marrero
- Índice analítico y onomástico 199

Tablas y gráficos

Tablas

- 3.1 Evolución de las formas de tratamiento del latín al español 48
- 3.2 Sistemas de tratamiento del español 50
- 4.1 Muestra analizada. El sociolecto alto en el corpus PRESEEA-Sevilla 65
- 4.2 Número y porcentaje de recursos en cada acto de habla atenuado 70
- 4.3 Recursos atenuadores predominantes en el sociolecto alto del corpus PRESEEA-Sevilla 71
- 4.4 Actos de habla atenuados según sexo 72
- 4.5 Recursos mitigadores según sexo 72
- 4.6 Número de recursos en cada acto de habla atenuado y sexo 72
- 4.7 Recursos lingüísticos mitigadores más frecuentes en hombres o en mujeres de instrucción alta 73
- 4.8 Actos de habla atenuados según edad 74
- 4.9 Distribución del total de recursos mitigadores por edad 75
- 4.10 Número de recursos en cada acto de habla atenuado y edad 75
- 4.11 Recursos lingüísticos atenuadores y edad de los informantes de instrucción alta 76
- 5.1 Población total por nacionalidad en 2020 (elaboración propia) 85
- 5.2 Lengua inicial y lengua de identificación declaradas en la encuesta de 2018 86
- 5.3 Media de los niveles de conocimientos lingüísticos declarados 87
- 6.1 Escala "Sound recognition and articulation" (Piccardo, 2016, p. 46) 104
- 6.2 Colocaciones sobre factores de variación diafásica o diastrática en el PCIC 109
- 7.1 Categorías del *frañol* y ocurrencias 127
- 7.2 Porcentajes de uso de estrategias de traducción por categorías del *frañol* 128
- 10.1 Comparación de criterios clasificatorios de taxonomías de situaciones de interpretación 180
- 10.2 Estructura de una conferencia 182
- 10.3 Características prototípicas de la escritura y la oralidad 186
- 10.4 Características prototípicas del lenguaje de conferencias entre oralidad y escritura 193

Gráficos

- 4.1 Distribución de los niveles de incidencia de la atenuación 70